INDEX

>02 PRESENTATION  >03 GENERAL PRINCIPLES  >04 A PAN-AMERICAN TOPOGRAPHY  
>08 GREAT TRAVELLERS  >10 SCIENCE FICTION: AN EXPERIMENTAL MYTHOLOGY  >12 
ANTIPODES. A SPECIAL FOCUS ON AUSTRALIAN LITERATURE  >16 CAFÉ EUROPA  >17 
ORAL HERITAGE  >18 EXILES. LIVES AND WRITING  >19 WRITING AND TRANSLATION  >20 
BORGES AND BUENOS AIRES  >21 READING CLUBS  >21 ACTIVITIES FOR CHILDREN AND 
FAMILIES  >24 PROTEUS HALL  >26 CHANNEL ALPHA  >27 VERBARIUM  >28 CALENDAR
Presentation

A festival where the word takes the floor and flows. Where literature with all of its facets is the protagonist. A festival to free readers, allow accepted canons to change and imagine the leaps that a false notion of reality never permits. A festival to shake up genres, navigate languages, and review myths, traditions and identities. A festival to share the innumerable intricacies of the soul and the mutations of the world. A festival to break through our cognitive vanity and appeal to the powerful fictions that only seek to control and dominate. A festival with a memory and a horizon. With crossing paths and ever-expanding networks. A meeting to celebrate everything that unites us. A date with art and freedom inspired by an age-old awareness: we are citizens of the cosmos, citizens of the universe. This festival already exists in each of our hearts. And although it is trapped in time, we must learn to celebrate it with a breath of loving eternity. Welcome to the joy of the attempt.

Juan Insua

GENERAL PRINCIPLES

To CONCEIVE of literature as the (only?) discourse that does not seek to model a world of absolute foundations, disciplinary boundaries or ideological straitjackets.

To ENCOURAGE non-conditioned readings of the Western canon that reappraise, without prejudice or exclusive categories, the great texts and authors of history.

To FOMENT the progressive emergence of an evolving canon that is capable of changing in keeping with different readers and generations.

To CONTRIBUTE to the preservation of oral literatures as part of humanity’s shared cultural heritage.

To MAKE A PLACE for all literatures and genres, with a special focus on those that have historically been neglected or undervalued.

To PROMOTE the visionary, experimental and playful tradition of literature.

To ADDRESS the transformation of written culture by means of approaches and methodologies that afford a basis for reflection on the different supports through which it has been transmitted, from the papyrus to the digital book.

To FACILITATE ‘contamination’ between disciplines and interaction between writers, visual artists, film-makers, musicians, actors, architects, designers and other key protagonists of the new cultural scene.

To ACTIVATE the participation of the public in the co-creation of an international event that seeks to contribute to the culture of creativity, of mutual understanding, of dialogue and of peace.
A Pan-American Topography

KOSMOPOLIS STRIVES TO KEEP FAITH WITH THE OPENNESS AND FREEDOM IMPLICIT IN ITS NAME AND ATTACH PROGRESSIVE IMPORTANCE TO THE MULTIPlicity OF LITERARY CARTOGRAPHIES. THIS FIRST FESTIVAL PLACES PARTICULAR EMPHASIS ON A PAN-AMERICAN TOPOGRAPHY, FROM ARGENTINA TO CANADA, THAT WILL SERVE TO ACTIVATE LINKS, DEBATES AND CULTURAL HORIZONS SPANNING THE WHOLE CONTINENT.

ARGENTINA

JUAN JOSÉ SAER. Narratives, poems and other real objects
A dialogue with Edgardo Doby about present-day problems of literary creation. Determination and critical transition between genres: narrative, poetry and essay. Literature: art or merchandise? Form or format? The writer’s position with regard to the public and vice versa.

Friday 13, 7.30 p.m.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish

CHILE

ROBERTO BOLANÓ. The new Southern narrative
Bolaño bases his intervention on recent works and new authors to come out of Argentina, Chile and Uruguay, discovering links with his own body of work.

Saturday 14, 11.30 a.m.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish

BRAZIL

WAGNER NOVAES. João Cabral de Melo Neto in Barcelona – a Brazilian poet and Catalan culture
João Cabral de Melo Neto spent two periods of his life in Barcelona: 1947-1950 and 1967-1970. This lecture looks at his relations and the mutual influences between the poet and Catalan artists such as Joan Brossa, Antoni Tàpies, Joan Miró, Carles Riba and other members of the Dau al Set group.

Friday 13, 12.30 a.m.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish

PERU

ALFREDO BRYCE ECHENIQUE. Cosmopolitanism in literature since the Latin American boom
Bryce Echenique reviews Latin American literature from the start of the boom up to the creation of a form of writing that has found its place in European and North American cities.

Saturday 14, 6 p.m.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish

COLOMBIA

SANTIAGO GAMBOA. Narrative today in the Andean region
What points in common or divergences can be pinpointed among the new narrators of the Andean region? How have readers followed these new trends? How have publishers responded? Santiago Gamboa seeks to answer these questions, dealing with a little-known literary phenomenon in Spain.

Friday 13, 5 p.m.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish

GABRIEL JAIME FRANCO. Presentation of the Latin American Poetry Festival in Medellín
This address presents the Medellín Festival, now consolidated as a high-profile event with major social participation, one of the most prestigious literary festivals in Latin America.

Sunday 15, 12 midday.
PROTEUS HALL, Lecture. Spanish
GUATEMALA

RODRIGO REY ROSA. Voluntary exile and landscape
Rey Rosa talks about voluntary exile, the landscape and local colour in contemporary Central American narrative, seeking to highlight the differences and similarities between some of his favourite authors.
Wednesday 11, 5 p.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. Spanish.

CUBA

CARLOS AGUILERA.
The great leap forwards
Reading-cum-performance of some of his poems and stories, including 'Mao', 'Retrato de A. Hooper y su esposa' and 'China Flamingoe'.
Thursday 12, 8 p.m.
PROTEUS HALL.
Reading-cum-performance. Spanish.

MEXICO

JUAN VILLORO. 'Reality.' Zones of the fictitious and the ordinary
The title is a reference to Nabokov's opinion that the word 'reality' can only be written between inverted commas. Villoro addresses the false opposition between truth and fiction, the concepts of History and history, and the passage from the ordinary to the imaginary, according to the reflections of Georges Perec and Juan José Saer.
Thursday 12, 1 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish.

NICARAGUA

CLARIBEL ALEGRIA.
Women and literature
The author talks about her long literary career and her concern with politics and feminism in Nicaragua.
Sunday 15, 5 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish.

LUIS HUMBERTO CROSTHWAITE.
Cowboys vs. Mariachis: music and culture on Mexico's northern border
Luis Humberto Crosthwaite talks about the specific culture that exists between borders, along the strip separating Mexico and the United States.
Saturday 14, 5.00 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish.

USA

GREG SARRIS. Reading and writing in Native American literature.
Sarris explains how the oral traditions of native Americans have influenced new native generations of writers, including his own works of narrative and essay.
Friday 12, 1 p.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. English, with simultaneous translation.

FRANCINE PROSE.
Against narcissism: isolation and literary imagination in the United States after 11-S
Francine Prose explains how 11-S has affected the last 18 months of the history of the United States and its readers, and how the literature of the past has helped them to understand the present and anticipate the country's future.
Thursday 12, 12.30 p.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. English, with simultaneous translation.

CANADA

ALBERTO MANGUEL. Imaginary places in Pan-American literature.
Taking as his starting point the Dictionary of Imaginary Places, written together with Gianni Guadalupi, Alberto Manguel gives the co-ordinates for the literary and fantastic places that provide the settings for various ancient and modern myths.
Wednesday 11, 1 p.m.
PROTEUS HALL.
Lecture. Spanish.

BERND DIETZ. Canada and the poetics of the new world
Dietz's intervention takes the form of a theoretical framework for English-language Canadian poetry, capturing its particular identity and integrating it into a global context.
Thursday 12, 11.30 a.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS.
Lecture. Spanish.
GREAT TRAVELLERS

TRAVEL LITERATURE IS PERHAPS THE GENRE THAT MOST HIGHLIGHTS THE CONCERNS AND THE DESIRE TO ERASE BORDERS, ONE OF THE GREAT CHALLENGES OF OUR TIMES. TRAVEL WRITERS NOT ONLY TRAVERSE REMOTE, HOSTILE AND OFTEN LABYRINTHINE LANDSCAPES, THEY ALSO ASPIRE TO GREATER PROXIMITY TO THE OTHER IN AN ATTEMPT TO EXPLAIN THE WORLD AND THE HUMAN CONDITION. THE FIVE WRITERS TAKING PART IN THIS SECTION SHARE THE COMMITMENT TO TURN TRAVEL LITERATURE INTO SOMETHING MORE THAN JUST A JOURNEY TO EXOTIC LOCATIONS.

PANKAJ MISHRA, Between two worlds
While travelling through his own country, this Indian writer noticed how his view of India was conditioned by the great works of foreign authors. This condition of being caught between two worlds and two cultures forms the central theme of his talk.

JAVIER REVERTE, Travelling around Africa
Javier Reverte tells of a writer travelling around African countries to carry out his work and recounts specific aspects of local life to have come to his attention on his travels.

CEES NOOTEBOOM, The eye of the storm
Nooteboom talks about his journeys around Gambia, Mali, the Sahara, Bolivia and Mexico, narrated in his latest book, Hotel Nómade.

COLIN THUBRON, In Siberia
Thubron crossed Siberia by train, truck and on foot to discover the true face concealed behind the commonplace about this great white region. The result is a metaphor for existence, loneliness and exile — but also for hope.

NICHOLAS SHRADY, The Traveller as Hero
Shrady talks about some of history’s foremost travellers, from Ibn Batuta and Egeria to Bruce Chatwin and Dame Freya Stark, and about how their condition, in the profoundest sense of the word, can be likened to that of the hero.
An experimental mythology

SCIENCE FICTION IS, PERHAPS, THE FIRST FORM OF POPULAR ART THAT HAS DARED TO EXAMINE MAN IN THE VAST CONTEXT OF TIME AND SPACE, ADMITTING ALL POSSIBLE PLURALITIES OF WORLDS, BEINGS AND LIFE FORMS. NOT ONLY DOES IT ALLOW THE EXERCISE OF INTRODUCING RADICAL UPSETS INTO OUR SOCIETY (PRODUCED BY CATASTROPHES, INVASIONS OR EVEN SCIENCE), IT ALSO LEADS US TO IMAGINE THE SPECIFIC CONSEQUENCES. SCIENCE FICTION COMBATS OUR MENTAL PROVINCIALISM, MAKING US MORE SENSITIVE AND TOLERANT; IT DARES TO THINK ABOUT OUR PLACE IN THE UNIVERSE AND PREPARES US MENTALLY TO BE WHAT WE ALREADY ARE WITHOUT REALISING IT: CITIZENS OF THE COSMOS.

URSULA KIAUSCH, Another breach in the wall: political myth and social reality in the science fiction of East Germany (1949-1989)
The history of science fiction in the former German Democratic Republic is the chronicle of a gradual liberation from the narrow confines of party politics. When the Berlin wall still existed, sci-fi was a chance to escape from social reality and offer a subversive critique.

PAT CADIGAN, Geography + History + Identity = Cosmopolitan future in three dimensions
The dividing line between the human being and the computer, between physical space and cyberspace are blurring and changing. Where will we find knowledge? How has our technology changed? What does it mean to be human? What will the city of the future be like?

PABLO CAPANNA, Science fiction, the imaginary of the twentieth century
Many of the myths that seduce humankind today stem from the imaginary of science fiction, which seems to have broken free from the narrative that produced it in order to invade our reality.

BRIAN W. ALDISS, I kissed Kubrick’s daughter
The writer outlines the essential characteristics of the best science fiction, calling for special intelligence on the part of the reader, a necessary participant in a ‘force game’ in which Aldiss tends to attack fundamental beliefs that other forms of popular literature only go to confirm.

WILLIAM GIBSON, Source code
William Gibson presents an in-depth analysis of his influences, including cinema, television, essay, music, design and history. In the process, he will focus on the artefacts and the cultural attitudes that he considers to be aspects of the ‘source code’ of his writing.
A special focus on Australian literature

ANTIPODES

THE TIMELESS LAND OF ABORIGINAL DREAMTIME, THE 'DREAM ISLAND' OF SEVENTEENTH-CENTURY EUROPEAN EMPIRES, A BRITISH PENAL COLONY, 'WHITE AUSTRALIA' IN THE FIFTIES, TODAY A MULTICULTURAL SOCIETY, THE CONTINENT IS STILL UNDERGOING A SLOW PROCESS OF ADAPTATION TO THE ASIAN-PACIFIC ZONE. THE DIFFICULTY THAT THE DIFFERENT GROUPS IN AUSTRALIAN SOCIETY EXPERIENCE IN FINDING THEIR OWN PLACE IN THIS VAST LAND, MOST OF IT DESERT, IS REFLECTED IN THE RICH, VARIED AND VIVID LITERATURE THAT SIX WRITERS BRING TO KOSMOPOLIS, SHOWING HOW AUSTRALIA MEANS DIFFERENT THINGS TO DIFFERENT PEOPLE, AND HOW THESE MEANINGS HAVE LITTLE TO DO WITH THE Clichés.

PAULINE McLEOD, Stories of the Southern Cross
Pauline McLeod tells four aboriginal stories: How the Birds Got Their Colours, How the Kangaroo Got her Pouch, The Little Flying Fox and The Special Platypus, and accompanies her stories with clapping sticks.

ANITA HEISS, Tell it like it is
Dramatised reading of the collection of poems Token Koori and the novel Who Am I?, in which Anita Heiss, an Australian aboriginal, tells her own story and speaks out against white Australia's clichés about her people.

RODNEY HALL,
Fiction as history and history as fiction
Rodney Hall explains his large-scale project, a literary sertology telling the history of Australia since the seventeenth century.

ADIB KHAN, Trends in Australian fiction
This native Bangladeshi novelist talks about the ethnic and cultural diversity of Australia.

MORGAN YASBINEK,
It's nothing if it's not beautiful
The author reads excerpts from her book of poems If: in which she tells stories dedicated to the family, the trauma of the war in Yugoslavia and various reflections on generational identity.

PETER COCHRANE,
The Wars of History: the last 30 years
Cochrane addresses the 'expeditionary tradition', the construction of the myth of the Australian soldier and its influence on the national identity of his country.
ER COSMOPOLITA NO SIGNIFICA SER INDIFERENTE A UN PAÍS, Y SER SENSIBLE A OTROS, O. SIGNIFICA LA GENEROSA AMBICIÓN DE QUERER SER SENSIBLES A TODOS LOS PAÍSES Y A TODAS LAS ÉPOCAS, EL DESEO DE ETERNIDAD, EL DESEO DE ABER SIDO MUCHOS.
THE ORAL AND INTANGIBLE HERITAGE OF HUMANITY HAS BEEN DEFINED BY INTERNATIONAL EXPERTS CONVENED BY THE UNESCO AS "THE PROCESSES ACQUIRED BY PEOPLES ALONG WITH THE KNOWLEDGE, SKILLS AND CREATIVITY THEY HAVE INHERITED AND DEVELOP (...); THESE PROCESSES GIVE LIVING COMMUNITIES A FEELING OF CONTINUITY WITH FOREGOING GENERATIONS AND ARE CRUCIAL TO THEIR CULTURAL IDENTITY (..."

AN INTERNATIONAL JURY COMPRISING, AMONG OTHERS, THE WRITERS JUAN GOYTISOLO AND CARLOS FUENTES, HAS SELECTED 19 MASTERPIECES OF THIS HERITAGE THAT ARE THREATENED BY GRADUAL EXTINCTION. THIS FIRST KOSMOPOLIS PRESENTS AN AUDIOVISUAL SELECTION OF THESE WORKS, ALONG WITH A COMPLEMENTARY SERIES OF ACTIVITIES TO PROMOTE ORAL STORYTELLING.

Wednesday 11, 6 p.m.
PROTEUS HALL
Lecture. Spanish
JEAN-CLAUDE CARRIÈRE,
The necessary lie.
"Telling a story, as well as taking us to another place, is a particular way of slipping through time, even as we deny it." Carrière explains the keys to his book Le cercle des menteurs, a major selection of "philosophical tales" from around the world.

Wednesday 11 and Thursday 12.
CHANNEL ALPHA
Masterpieces of Oral and Intangible Heritage of Humanity selected by the UNESCO
ORAL STORYTELLERS:
PAULINE McLEOD. See Antipodes
NICOLÁS BUENAVENTURA. See Proteus Hall
QUICO CADAVAL. See Proteus Hall
Lives and writing


THESE DEBATES SET OUT TO TAKE AN INTERDISCIPLINARY, INTERNATIONAL LOOK AT THE PROBLEM OF OUR TIMES FROM A TRANSATLANTIC VIEWPOINT.

Writing and Translation

AS THE EXAMPLES OF POETS SUCH AS OCTAVIO PAZ, JORGE GUILLÉN AND EZRA POUND SHOW, TRANSLATING CANNOT BE REDUCED TO THE LITERAL TRANSCRIPTION OF A TEXT; IT ALSO INVOLVES LITERARY RECREATION. LIKEWISE, TRANSLATION HAS OCCUPIED A DECISIVE PLACE IN CATALAN LITERARY WRITINGS OF THE TWENTIETH CENTURY, IN TERMS BOTH OF QUANTITY AND OF THE INFLUENCE IT HAS HAD ON THE INTRODUCTION OF CERTAIN MODELS OF LANGUAGE AND STYLE.

THIS ACTIVITY BRINGS TOGETHER TWO AUTHORS AND THEIR RESPECTIVE TRANSLATORS WHO TALK ABOUT THE RELATIONSHIPS AND EXPERIENCES THAT EMERGED BETWEEN THEM.

NÚRIA ALBÓ AND ORIOL PONSA
Albó will speak about M'ho ha dit el vent (2001), a collection of poems for children. She will be accompanied by Oriol Ponsa, who is currently translating the Barcelona writer's cantata Traient el Blanc into Spanish.

Wednesday 11, 5 p.m.
PAN KLUB. Debate. Catalan.

Friday 13, 11.30 a.m.
OBSERVATORY OF HORIZONS. Debate. French and Spanish, with simultaneous translation

MARIA ANTÓNÍA OLIVER AND VOLKER GLAB
Oliver is the author of novels, short stories, plays and screenplays. Her work has been translated into English, French, Italian and German. She will be accompanied by Volker Glab, her German translator.

Thursday 12, 5 p.m.
PAN KLUB. Debate. Catalan.
BORGES AND BUENOS AIRES

BORGES AND BUENOS AIRES is the fourth in the cycle of exhibitions CITIES AND THEIR WRITERS AND ADVANCES SOME OF THE ISSUES DEALT WITH IN KOSMOPOUS. THE COSMOPOLITAN IDEA, THE BASIS OF THE FESTIVAL, IS ESSENTIAL TO THE EVOLUTION OF BORGES' WORK AND HELPS US TO UNDERSTAND THE FREE, UNCONDITIONED READING THAT BORGES MADE OF DIFFERENT LITERARY TRADITIONS.

WITH THE COLLABORATION OF
Enèce Edicions

MARTÍN ARIAS. Borges and English literature
The course on English literature that Borges taught at the University of Buenos Aires provided the material that Martín Arias and Martín Hadas compiled in Borges professor (2000), a body of research based on literary erudition and the Argentinean author as an Anglophile.

EDGARDO COZARINSKY. Borges and the cinema
This lecture centres on Cozarinsky’s book Borges en el cine. Channel Alpha also presents his film Fantômes de Tangier, shown now for the first time in Spain, and the documentary about the figure of the Argentinean writer, Portrait de Borges en Aleph.

Wednesday 11, 11.30 a.m.
Observatory of Horizons. Lecture. Spanish

PERE GIMFERRER. The work of Jorge Luis Borges and its influence on the new literary generation in Spain
This lecture deals with Borges’ influence on the generations to emerge as of the sixties in Spanish literature.

Thursday 12, 5 p.m.
Proteus Hall. Lecture. Spanish

ACTIVITIES

READING CLUBS
The clubs are organised in three sessions of an hour and a half. The sessions include book materials and are co-ordinated by a literature expert.

Reading club on Borges
Wednesday 11, Thursday 12 and Friday 13, 11 a.m. PAN KlUB
This session takes a closer look at the work of Borges, one of the twentieth century’s most brilliant and incisive readers.
Co-ordinated by Jordi Cerdà, philologist and contributor to The adventure of reading.

Reading club on Catalan poetry
Wednesday 11, Thursday 12 and Friday 13, 7 p.m. PAN KlUB
The aim of this club is to create a space for debate and analysis of aspects related to Catalan poetry – from Ausias March to the present day – on the basis of a series of representative texts.
Co-ordinated by Jordi Virialongá, poet.

Opening the Book
Friday 13, 4 p.m. PAN KlUB
Opening the Book is a pioneering British organisation in the promotion of reading. It works extensively in public libraries, and with cultural associations, publishing houses and bookshops. This work session for professionals focuses on the theories and principles of its experience, illustrated with practical examples.
Co-ordinated by Anne Downes, Opening the Book, Mercé Carrillo and Gemma Domingo. Reading clubs.

FOR CHILDREN AND FAMILIES

I like music
Saturday 14, 12 midday. PAN KlUB. Catalan
Instrumental montage to analyse basic concepts of musical language, such as melody, accompaniment and rhythm.
Salvador Bóix and Pep Saltat, musicians
3 years and over

Pirate Kim
Saturday 14, 5.30 p.m. PAN KlUB. Catalan
Pirate Kim takes kids on a journey to the ancient and fascinating continent of Africa, where he tells them the story of ‘Níli and the lion’.
Quim Arranz, ‘Pirate Kim’
5 years and over

Musical aperitifs: from the blues to electronic music
Sunday 15, 12 midday. PAN KlUB. Catalan
A guided listening session that looks at the various genres and styles to have emerged from music with popular roots – jazz, rock, funky, heavy and pop – up until today’s electronic musical trends.
Xavier Fort and Jaume Badenas, musicians (Taller de Músics)
6 years and over

Sometimes peace...
Sunday 15, 5.30 p.m. PAN KlUB. Catalan
This activity uses images, symbols and poems to illustrate the most enriching forms of human coexistence.
Clòdia Millà, storyteller
10 years and over

ACTIVITIES ORGANISED BY
GOMPHE THE British Council

Biblioteques de Barcelona
PROTEUS HALL


SILVIA MEDEIROS,
O Estranho bicho que tinha coracao
Wednesday 11, 7 p.m. Reading of poems.
Portuguese.
Selection of poems by Drummond de Andrade.

SOHN
B.B.H. (Brossa, Ballard, Hesse)
Wednesday 11, 7.30 p.m. Concert.
A show in which rock meets literature.

SOUL DIVOS
Wednesday 11, 8.30 p.m. and Friday 13, 7 p.m. Concert.
A show of rap with literary roots.

PAULINE MCELROY
Stories of the Southern Cross
Wednesday 11, 9 p.m. Oral storytelling. English.
See Antipodes

JOWANDI
Wednesday 11, 10 p.m. Concert.
This singer, composer and didgeridoo player offers a musical spectacle based on traditional melodies and ritual elements of Australian aborigines.

CARLOS AGUILERA
The Great Leap Forwards
Thursday 12, 8 p.m. Reading-cum-performance.
Spanish.
See Pan-American Topography

NICOLÁS BUENAVENTURA
When man is his word
Thursday 12, 8.30 p.m. and Sunday 15, 7 p.m. Oral storytelling. Spanish.
By staging narratives, Colombian Nicolás Buenaventura tells stories from different oral traditions around the world.

JULIO JUNG, HORACIO FUMERO AND ALBERT BOVER
Howl
Thursday 12, 9.30 p.m. and Saturday 14, 7 p.m.
Concert. Spanish.
Actor Julio Jung, and musicians Horacio Fumero and Albert Bover perform Allen Ginsberg's 'Howl'.

BRIAN W. ALDISS AND URSULA KIAUSCH
Thursday 12, 10 p.m. Theatre. English.

QUICO CADAVAL
Familiar Phantasm
Friday 13, 8.30 p.m. Oral storytelling. Spanish.
Storyteller from Galicia who tells stories about emperors, smugglers, muleteers, prisoners, prophets, reservists and augurs, and, naturally (or perhaps supernaturally), spectres.

ANGELA MARGARITA AND JOAN SAURA
Universe.
Friday 13, 9 p.m. and Sunday 15, 8 p.m. Dance.
Improvisations on the Borjesian structures in the work Fictions.

LYDIA LUNCH
Friday 13, 9.30 p.m. Performance. English.
Poetic performance based on texts by Émile Cioran.

MARGARITA VASINCEK
Saturday 14, 8.30 p.m. Reading. English. See Antipodes

ARNALDO ANTUNES
Nome
Saturday 14, 9 p.m. Performance. Portuguese.
Poetic performance accompanied by an audiovisual creation.

MODERN LOVE
Saturday 14, 9.30 p.m. Performance. English.

TABAN LO LIYONG
Penalopitivity
Sunday 15, 8.30 p.m. Reading. English.
Reading of his poem Odyssey, with percussion accompaniment.

JOAQUÍN SABINA
Sunday 15, 9 p.m. Reading. Spanish.
Reading of sonnets from his book Cien Vuelos de Paloma.

RAFAEL ESCALONI
Sunday 15, 9.30 p.m. Concert. Poet and troubadour of the popular Colombian music, valle.

SHOWING OF VIDEOS, from 2 to 5 p.m.

> Ladies and Gentlemen, by Don Owen and Donald Brittain, 1966, 45 (English with Spanish subtitles).
> Poetry in Motion, by Ron Mann, 1982, DVD, 90 (English, original version).
> The metamorphosis of Mr Samsa, by Caroline Leaf, 1977, 10 (original version).
CHANNEL ALPHA


Non-stop programming from 11 a.m. to 9 p.m.
All works will be shown in Betacam SP format unless otherwise specified.

WEDNESDAY 11

> In the footsteps of Bruce Chatwin, by Paul Yule, 1999, 120' (Spanish dubbed version)
> 6 Haïkus, by Eric Ledune, 1998, 11' (French, original version)
> Too many captain Cooks, by Penny McDonald, 2001, 19' (English, original version)
> Presentation by Gonzalo Herralde - A FONDO
> A Fondo, by Edidrama, 60' (Spanish, original version)
> Oral and Intangible Heritage of Humanity (1), of the UNESCO, 2000 - 01, 52' (original version)
> Père Ubu, by Heinrich Sahl, 1997, 15' (German with Spanish subtitles)
> Mère Ubu, by Heinrich Sahl, 1999, 15' (German with Spanish subtitles)
> Salvador Espriu, by Henry Corder, 1989, 26' (original version with French subtitles)
> Naguib Mahfouz: The Passage of the Century, by Franska Mouloudi, 1999, 46' (original version with French subtitles)
> S. He, by Bill Seaman, 1983, 11' (English, original version)
> William Gibson: No maps for these territories, by Mark Noble, 2001, 88' (English with Spanish subtitles)
> Portrait de Borges en Aleph, by Edgardo Cozarinsky, 1992, 26' (French, with Spanish subtitles)
> Around & About, by Gary Hill, 1980, 4'. 45' (English, original version)
> Meditation, by Gary Hill, 1979 and 1996, 4'. 45' (English, original version)
> Is dead (Portrait incomplet de Gertrude Stein), by Arnaud des Pallières, 1999, 47' (French with Spanish subtitles)

THURSDAY 12

> Oral and Intangible Heritage of Humanity (2), of the UNESCO, 2000 - 01, 86' (original version)
> Apostrophes, Marguerite Duras, by Bernard Pivot, Jean-Luc Léridon, 1984, 78' (Spanish dubbed version)
> Presentation by Gabriella Sica - Ungaretti Racconta Ungaretti
> Ungaretti racconta Ungaretti, by Gabriella Sica, 40' (Italian, original version)
> In short: Leonard Cohen, by National Film Board of Canada, 1996, 18' (English, original version)
> Bernard Chambaz à la recherche de Victor Hugo, by Michelin Parentt and Jacqueline Margueritte, 13' (French with Spanish subtitles)
> The man with the beautiful eyes, by Jonathan Hodgson, 1959, 6' (English with Spanish subtitles)
> Passage Sets, by Bill Seaman, 1985, 32' (English, original version)
> Fantômes de Tanger, by Edgardo Cozarinsky, 1997, 88' (French with Spanish subtitles)
> Junkies Christmas, by Nick Donkin and Franois F. Coppola, 1993, DVD, 23' (English with Spanish subtitles)
> Let It Come Down: The Life of Paul Bowles, by Jennifer Baichwal, 1996 - 98, 58' (English with Spanish subtitles)
> Pull my Daisy, by Robert Frank and Alfred Leslie, 1959, 16 mm, 28' (English, original version)
> Haïkus by Stan Brakhage, by Stan Brakhage, 16 mm, 22' (without dialogue)
> Songs 1-7, by Stan Brakhage, 1996, 16 mm, 28' (without dialogue)
> Dostoevsky's Travels, by Pawel Bawlikowski, 1991, 35 mm, 45' (English with Spanish subtitles)

FRIDAY 13

> A Fondo, by Edigrama, 60' (Spanish, original version)
> Milfi Milli, by Wayne Barker, 1993, 56' (English, original version)
> Albert Camus, by Jean Daniel and Joel Calmettes, 1999, 52' (French with Spanish subtitles)
> Constructed Passage being Elsewhere, by Christin Bolewski, 2001, 56' (English with Spanish subtitles)
> Poem #8, by eddie d, 1998, 1' (English, original version)
VERBARIUM IS A WORK IN PROGRESS BASED ON FOUR THEMATIC SECTIONS – EXPERIMENTS, DISCUSSIONS, VISIONS AND NETWORKS – THAT SET OUT TO REFLECT LITERATURE AS A COMPLEX PHENOMENON THAT RESISTS ORTHODOX CLASSIFICATIONS.

THIS FIRST FESTIVAL BRINGS TOGETHER THE AUDIOVISUAL INTERVENTIONS OF FOUR ARTISTS, PRESENTED ALONGSIDE SPACES FOR THE CONSULTATION OF SOUND MATERIALS, INTERACTIVES, WEB SITES AND VISUAL REGISTERS ABOUT DIFFERENT AUTHORS, TEXTS AND LITERARY GROUPS.

Experiments

**VIRGINIA VILLAPLANA**

Installation entitled *Workandword* in which a film without images tells a story by means of a soundtrack, a voice-over and a text, reproduced on electronic screens, allowing us to read the narration of the events in the form of fiction and the dialogues of invisible characters.

Visions

**EUGENI BONET**

*Lectura de Ciriol* is a visual and sound interpretation of various poems by Juan-Eduardo Cirlot, alternating musical performances, computer-designed images, dramatised readings and the testimony of people associated with the poet's life and work.

Discussions

**PEDRO G. ROMERO**

This project aims to explore blasphemy and iconoclasm on the basis of irreverent images and texts.

Networks

**RADAMES MOLINA**

Virtual, interactive and sound representation of different imagined universes in the ancient world, from Aristophanes to Plato.
### THURSDAY, 12 December

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Reading Club on Borges</th>
<th>Section</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 a.m.</td>
<td>Reading Club on Borges</td>
<td>Pan-American Topography (Canada)</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>11.30 a.m</td>
<td>HERND DIETZ</td>
<td>Pan-American Topography (Canada)</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>12 midafternoon</td>
<td>JAVIER REVIERE</td>
<td>Pan-American Topography (USA)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>12.30 p.m</td>
<td>FRANCINE PROSE</td>
<td>Pan-American Topography (USA)</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>JUAN VILLORO</td>
<td>Pan-American Topography (Mexico)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>5 p.m.</td>
<td>PERE QIMMERRE</td>
<td>Borges and Buenos Aires</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>ANITA HEISS</td>
<td>Antipodes</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>6.30 p.m</td>
<td>CARLOS FUENTES, JULIO</td>
<td>Exiles</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>7 p.m.</td>
<td>ORTEGA AND NORA CATELL</td>
<td>Reading club on Catalan poetry</td>
<td>PAN KIULB</td>
</tr>
<tr>
<td>7.30 p.m</td>
<td>CARLOS AGUIERA</td>
<td>Pan-American Topography (Cuba)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td>JULIO JUNCA, HORACIO</td>
<td>Antipodes</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 p.m</td>
<td>FUMERO AND ALBERT ROVER</td>
<td>Reading club on Catalan poetry</td>
<td>PAN KIULB</td>
</tr>
<tr>
<td>10 p.m.</td>
<td>ANDRUSKA KIAUSCH</td>
<td>Science Fiction</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### FRIDAY, 13 December

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Reading Club on Borges</th>
<th>Section</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 a.m.</td>
<td>Reading Club on Borges</td>
<td>Exiles</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>11.30 a.m</td>
<td>CLAUDIO GUILLÉN, HODA</td>
<td>Exiles</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>12.30 p.m</td>
<td>WAGNER NOVAES</td>
<td>Pan-American Topography (Brazil)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>GREG SARRIS</td>
<td>Pan-American Topography (USA)</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>4 p.m.</td>
<td>Opening the box</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>5 p.m.</td>
<td>SANTIAGO GAMBA</td>
<td>Pan-American Topography (Colombia)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>ADIB KHAN</td>
<td>Antipodes</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>7 p.m.</td>
<td>PABLO CAPANNI</td>
<td>Science Fiction</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>7.30 p.m</td>
<td>CEES NOOTEBOOM</td>
<td>Reading club on Catalan poetry</td>
<td>PAN KIULB</td>
</tr>
<tr>
<td>7.30 p.m</td>
<td>SOUL DIVOS</td>
<td>Great Travellers</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>8.30 p.m</td>
<td>JULIO JOSÉ SARRI</td>
<td>Pan-American Topography (Argentina)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td>QUICO CAGALOE</td>
<td>Great Travellers</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 p.m</td>
<td>GLADIS MARGARET AND JOAY SAUS</td>
<td>Reading club on Catalan poetry</td>
<td>PAN KIULB</td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 p.m</td>
<td>LYDIA LUNCH</td>
<td>Pan-American Topography (USA)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### SATURDAY 14 December

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Name</th>
<th>Country/Activity</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11.30 a.m</td>
<td>ROBERTO BOLAÑO</td>
<td>Pan-American Topography (Chile)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>12 midday</td>
<td>RYCHARD KAPUSCINSKI</td>
<td>Café Europa</td>
<td>OASIS</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>PAWEL HUELLE, MAGDA CARNECI,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>IGNACIO VIDAL-POLCH, ROLANDO</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SÁNCHEZ MEJÍAS AND KRZYSZTOF</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CZEZWSKI</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I LIKE MUSIC</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>COLIN THIBRON</td>
<td>Great Travellers</td>
<td>PAN KLUB</td>
</tr>
<tr>
<td>5 p.m.</td>
<td>LUIS H. CROSTHAITE</td>
<td>Pan-American Topography (Mexico)</td>
<td>OASIS</td>
</tr>
<tr>
<td>5.30 p.m</td>
<td>PIRATE Kim</td>
<td>Children's activity</td>
<td>PAN KLUB</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>ALFREDO BRYCE ECHENIQUE</td>
<td>Pan-American Topography (Peru)</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LITERARY CAFÉ</td>
<td>Café Europa</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>7 p.m.</td>
<td>JULIO JUNG, HORACIO</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>FUERMO AND ALBERT BOVER</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.30 p.m</td>
<td>BRIAN W. ALDISS</td>
<td>Science Fiction</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>8.30 p.m</td>
<td>MORGAN YASBINECK</td>
<td>Antipodes</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td>ARNALDO ANTUNES</td>
<td>Pan-American Topography (Brazil)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 p.m</td>
<td>MODERN LOVE</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### SUNDAY 15 December

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Name</th>
<th>Country/Activity</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11 a.m.</td>
<td>NICHOLAS SHRADY</td>
<td>Great Travellers</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>12 midday</td>
<td>GABRIEL JAIME FRANCO</td>
<td>Pan-American Topography (Colombia)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BERNARDO ATXAGA, ALES DEBEJAK</td>
<td>Café Europa</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MONICA GUSTOVA, CHRIS KEULEMANS, MARÍA BARBAL</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>AND BASHKIM SHEHU</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MUSICAL APERTIFS</td>
<td>Children's activity</td>
<td>PAN KLUB</td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>PETER COCHRANE</td>
<td>Antipodes</td>
<td>CHANNEL ALPHA</td>
</tr>
<tr>
<td>5 p.m.</td>
<td>CLARIBEL ALEGRIA</td>
<td>Pan-American Topography (Nicaragua)</td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>5.30 p.m</td>
<td>SOMETIMES PEACE</td>
<td>Children's activity</td>
<td>PAN KLUB</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>WILLIAM GIBSON</td>
<td>Science Fiction</td>
<td>CHANNEL ALPHA</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>LITERARY CAFÉ</td>
<td>Café Europa</td>
<td>OBSERVATORY OF HORIZONS</td>
</tr>
<tr>
<td>7 p.m.</td>
<td>NICOLAS BUENAVENTURA</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>8 p.m.</td>
<td>ANGELS MARGARIT AND JOAN Saura</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>8.30 p.m</td>
<td>TABAN LO LIYONG</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td>JOAQUIN SABINA</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 p.m</td>
<td>RAFAEL ESCALONA</td>
<td></td>
<td>PROTEUS HALL</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PRICES FOR ADMISSION TO THE FESTIVAL

Admission for one day: 6€
Concessions: 4.80€ (students, the unwaged, senior citizens)
Friends of the CCCB: 4.50€

5-day pass: 24€
Concessions: 22.5€ (students, the unwaged, senior citizens
and Friends of the CCCB)
Under-16s: free admission

OPENING TIMES
Kosmopolis: 11 a.m. to 10:30 p.m.
Ticket office open from 11 a.m. to 9:30 p.m.
Last admission to exhibitions at 9:30 p.m.

TICKET SALES
At the desk of the CCCB, from the Tel Entrada ticket sales
service on 93 304 1012 and at www.tolentrada.es
Capacity is limited to the seating of each space. Entry is by order of arrival.

The exhibition Cosmopolis. Borges and Buenos Aires, the Lala-CCC
bookshop and the Metropolitan Cafeteria form part of Kosmopolis.